Porównanie tłumaczeń Psalmów 7:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech gromada narodów Cię otoczy, Ponad nimi powróć na wysokość.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech gromada narodów Cię otoczy, A Ty znów spójrz na wszystkich z wysoka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE będzie sądził narody. Osądź mnie, JAHWE, według mojej sprawiedliwości i według mojej uczciwości, która jest we mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się do ciebie zbieży zgromadzenie narodów; dla nich tedy usiądź na wysokości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powstań, Panie Boże mój, w przykazaniu, któreś rozkazał, a zgromadzenie narodów obstąpi cię i dlatego wróć się na wysokość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gromada narodów niechaj Cię otoczy, a Ty zasiądź ponad nią wysoko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzesza ludów niech cię otoczy, A Ty siądź ponad nią na wysokości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgromadzenie narodów niechaj Cię otoczy, Ty zaś powróć ponad nie na wysokości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech narody zbiorą się wokół Ciebie, a Ty zasiądź nad nimi na wysokości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech Cię otoczy zgromadzenie narodów; zasiądź nad nimi na wysokości! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і хай Тебе окружить збір народів, і через це повернися до висот. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a zbór narodów Cię otoczy i ponad nim wzniesiesz się ku wysokości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE wyda wyrok na ludy. Osądź mnie, JAHWE, według mej prawości i według nieskazitelności, która jest we mnie. |

1. 1) powróć na wysokość, lub być może: zasiądź na sąd na wysokości. Mogłoby tak być w przypadku, gdyby ׁשּובָה (szuwa h), tj.: powróć, em. na ׁשֵבָה (szewa h), tj.: zasiąść na sąd. [↑](#footnote-ref-2)